

2010年考研英语大纲解析：翻译技巧至关重要 考研 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/646/2021\\_2022\\_2010\\_E5\\_B9\\_B4\\_E8\\_80\\_83\\_c73\\_646927.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_646927.htm) 通过研读《全国硕士研究生入学统一考试英语考试大纲解析》(2010年版)，大家可以看到2010年考研英语大纲中英译汉部分没有实质性的变化，还是一篇400词的文章，五个画线句子，还是主要考查准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力，所以考生不必过于担心，继续按自己的计划进行即可。虽然大纲没什么大的变化，但是从考研翻译的考查趋势看，语法现象的考查有所降低，考题难度在逐步加大，主要体现在句子的复杂程度以及词义的选择与引申。这就意味着考研翻译更深的注重词汇、语法、阅读能力和汉语表达能力的综合运用能力。大纲要求译文要达到准确、通顺、完整。要达到这样的标准，不仅要求考生有扎实的英语和汉语基本功，还要求考生具备较强的英语汉语两种语言之间相互转换能力。这就使得掌握一定的翻译技巧至关重要。而考研翻译考察到的翻译技巧主要是词义引申、词性转换以及一些句法的翻译技巧。下面就一些常用常考的翻译技巧作简单的介绍。

- 1、词类转译法 由于英语和汉语是两中悬殊甚大的不同的语言体系，所以在语言结构与表达方式上都存在很大的差异，这就要求我们对原文中的一些词语的词性进行转化(如：动词转化为名词，形容词转化为名词等)，才能使译文畅通。例如：The modern world is experiencing rapid development of science and technology。 当今世界的科学技术正在迅速地发展。 [分析]将句中的形容词rapid转译为汉语中的副词。
- 2、增补法 有些英语字句如果

照字面的意思翻译，意念是不完整的，必须根据意义、修辞或句法的需要增补一些汉语，才能更加忠实于原文，使原文的思想更完整地再现。例如：We need clean air, but unfortunately, air pollution is generally present, especially in cities。我们需要清新的空气，但遗憾的是，空气污染普遍存在，在城市中尤其如此。[分析]本句为了避免“尤其是在城市里”的表达不完整，增加了“如此”。

3、省译法 由于英语和汉语在用词和语法结构上的差异，原文中的某些词如果直译出来会使译文显得累赘，不符合汉语的表达习惯。在这种情况下，就要省略一些冠词、代词、介词或连词等省去不译，但是不能影响原文的意义表达。例如：There was no snow, the leaves were gone from the trees, the grass was dead。天未下雪，但叶落草枯。[分析]在汉语中“叶落”的概念非常清楚，所以省译了from the trees。

4、顺译法 也就是说按照英语表达的层次顺序，依次翻译英语句子，从而使译文与英语原文的顺序基本一致。例如：He could see that she had been patient all her life, so that now, after years of it, her lips were set in a gentle and saintly smile。他看得出，她一生含辛茹苦，如今苦尽甘来，嘴边总是带着温柔、圣洁的微笑。[分析]英语句子的顺序，从意思上讲，与汉语句子的顺序是一致的。

5、逆译法 也就是对于句子结构复杂的英语句子，可以先翻译全句的后部，在依次向前逆序翻译前面的句子。例如：It is our task to build up a nuclear power station somewhere by the end of this year。我们的任务是于今年年底在某地建成一座原子能发电站。[分析]翻译英语里面的一系列状语时，必须按照时间状语、地点状语和方式状语的顺序汉语习惯表达习惯来组织语句。

6、

分译法 也就是采取化整为零的方法将整个英语长句翻译为几个独立的句子，顺序基本不变，前后保持连贯。例如：At the meeting decision was made to transfer a part of the students to another school。会议上作出一项决定，把一部分学生转到另一所学校去。[分析]本句的主语的后置定语比较长，而谓语很短，为了使句子结构匀称，避免头重脚轻的现象，就把后面的不定式与主句分开翻译了。

7、综合法 也就是说翻译时经过仔细推敲，或按照时间先后，或按照逻辑顺序，有顺有逆、有主有次地对全句进行综合处理，英语和汉语的字面意思不完全对应，但是内涵是相同的。例如：One can perhaps get a clearer picture of Japan ' s acute population pressure by imagining what Switzerland would be like if that small and mountainous country were inhabited by 28 million people instead of the 5.7 million at present。只要设想一下，假若那小小的瑞士居住的人口不是现在的五百七十万，而是两千八百万，瑞士会是什么情景，人民便会清楚地理解日本所面临的人口压力是多么大。[分析]原文的重点在于One can...population pressure，按照汉语习惯，应该先叙事，后总结，所以翻译时从中间by imagining。。入手，最后回到句首，译出One can...。而且汉语句子的意思也有“意译”的成分。希望考生能多做翻译练习，并在此过程中对翻译技巧加以灵活运用，以翻译出忠实于原文意思，无错译、漏译，又符合汉语表达习惯的译文。最后，祝大家取得理想的成绩! 相关推荐：2010年考研英语大纲解析：阅读理解完全攻略 2010考研英语大纲解析：传统阅读题备考方案 从2010年考研英语大纲变化谈词汇复习策略 2010年考研英语大纲 知识运用题型解析 攻克2010考研

英语大纲词汇：跳出误区提高效率 2010年考研考试大纲 名师  
解析 对比分析专题 更好的互动交流，请进入百考试题论坛 轻  
轻一点，好资料即刻收藏！ 100Test 下载频道开通，各类考试  
题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)